



ĐẠI SỨ QUÁN HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ

Phòng Thông tin - Văn hóa

Tầng 3, Rose Garden Tower, 6 Ngọc Khánh, Hà Nội

Tel: 831-4580 * Fax: 831-4601 * Email: irchano@pd.state.gov

TẠP CHÍ ĐIỆN TỬ CỦA BỘ NGOẠI GIAO HOA KỲ
CHƯƠNG TRÌNH NGHỊ SỰ CHÍNH SÁCH ĐỐI NGOẠI MỸ, THÁNG 7/2002
VŨ KHÍ HỦY DIỆT HÀNG LOẠT: KHUÔN KHỔ CHIẾN LƯỢC MỚI

LỜI TỰA

Nguy cơ nghiêm trọng nhất đối với tự do chính là mối liên hệ đầy hiểm họa giữa chủ nghĩa cấp tiến và công nghệ. Khi vũ khí hạt nhân, hóa học, và sinh học cùng với công nghệ tên lửa đạn đạo được phổ biến thì ngay cả những quốc gia yếu kém và các nhóm nhỏ cũng có thể có được sức mạnh ghê gớm để tấn công các nước lớn. Kẻ thù của chúng ta đã tuyên bố ý đồ này và đang kiếm tìm những loại vũ khí nguy hiểm đó. Chúng muốn có sức mạnh để hăm dọa chúng ta, làm hại chúng ta hoặc bạn bè chúng ta - và chúng ta sẽ đối phó với chúng bằng tất cả sức mạnh của mình.

Hầu như trong suốt thế kỷ trước, việc phòng thủ của Hoa Kỳ đều dựa vào những học thuyết trong thời kỳ Chiến Tranh Lạnh về ngăn chặn và kiểm chế. Trong một số trường hợp, những chiến lược này vẫn còn được áp dụng. Tuy nhiên, những mối đe dọa mới đòi hỏi phải có tư duy mới. Ngăn chặn - hay đe dọa trả đũa ô ạt đối với các quốc gia - không có ý nghĩa gì trong việc chống lại các mạng lưới khủng bố bí mật vì chúng không có công dân nào để được bảo vệ. Kiểm chế sẽ là bất khả thi khi những kẻ độc tài điên rồ với các vũ khí hủy diệt hàng loạt có thể phóng đi những vũ khí này bằng tên lửa hoặc bí mật cung cấp chúng cho những đồng minh khủng bố.

Chúng ta không thể bảo vệ nước Mỹ và bạn bè nếu chỉ hy vọng vào những điều tốt đẹp nhất. Chúng ta không thể đặt lòng tin vào một thế giới của những kẻ bạo chúa, những kẻ trịnh trọng ký các hiệp ước không phổ biến vũ khí nhưng sau đó lại phá hủy những hiệp ước đó một cách có hệ thống. Nếu chúng ta đợi đến lúc những mối đe dọa trở thành hiện thực, điều đó có nghĩa là chúng ta đã phí thời gian.

Phòng thủ trong nước và phòng thủ tên lửa là một bộ phận của nền an ninh vững mạnh hơn, và đây là những ưu tiên căn bản của Hoa Kỳ. Tuy nhiên, cuộc chiến chống khủng bố sẽ không thành công trên thế phòng thủ. Chúng ta phải chiến đấu với kẻ thù, phá vỡ kế hoạch của chúng và đối mặt với những mối đe dọa nghiêm trọng nhất trước khi chúng xuất hiện. Trong thế giới chúng ta đã bước vào, con đường duy nhất tiến tới sự an toàn chính là hành động. Và dân tộc này sẽ hành động.

George W. Bush
Tổng thống Hợp chủng quốc Hoa Kỳ

Phát biểu tại Học viện Quân sự West Point, ngày 1/6/2002

Toàn văn bằng tiếng Anh có trên Internet tại:
<http://usinfo.state.gov/journals/itps/0702/ijpe/ijpe0702.htm>